Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i powiedz Hiskiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twojego ojca: Usłyszałem twoją modlitwę, zobaczyłem twe łzy. Oto Ja dodam do twoich dni piętnaście lat. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz Hiskiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twojego ojca: Usłyszałem twoją modlitwę i zobaczyłem twoje łzy. Oto postanowiłem przedłużyć ci życie o piętnaście lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz Ezechiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg Dawida, twego ojca: Wysłuchałem twojej modlitwy, widziałem twoje łzy. Oto dodam do twoich dni piętnaście lat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, a powiedz Ezechyjaszowi: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, ojca twego: Wysłuchałem modlitwę twoję, widziałem łzy twoje; oto Ja przyczynię do dni twoich piętnaście lat; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a powiedz Ezechiaszowi, to mówi JAHWE Bóg Dawida, ojca twego: Słyszałem modlitwę twoję i widziałem łzy twoje. Otóż ja przyczynię nad dni twoje piętnaście lat |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i powiedz Ezechiaszowi: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, twego praojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Oto uzdrowię cię. Trzeciego dnia pójdziesz do domu Pańskiego. Oto dodam do dni twego życia piętnaście lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i powiedz Hiskiaszowi: Tak mówi Pan, Bóg Dawida, twojego ojca: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Oto dodam do twoich dni piętnaście lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Ezechiaszowi: Tak mówi JAHWE, Bóg twojego praojca Dawida. Usłyszałem twoją modlitwę i zobaczyłem twoje łzy. Oto dodam do twojego życia piętnaście lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i powiedz Ezechiaszowi: «Tak mówi JAHWE, Bóg twojego ojca Dawida: Słyszałem twoją modlitwę, widziałem twoje łzy. Oto dodam ci piętnaście lat życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Wróć się? Idź i powiedz Ezechiaszowi. Tak mówi Jahwe, Bóg twego praojca Dawida: Słyszałem twoją modlitwę i łzy twe widziałem. Oto przywrócę ci zdrowie; trzeciego dnia wstąpisz do Świątyni [Jahwe]. A do dni twego życia piętnaście lat jeszcze dodam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди й скажи Езекії: Так говорить Господь Бог Давида твого батька: Я почув голос твоєї молитви і Я побачив твої слези. Ось додаю до твого часу пятнадвять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź i powiedz Chiskjaszowi: Słyszałem twoją modlitwę oraz widziałem twoją łzę. Oto dodaję do twoich dni piętnaście lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Ezechiaszowi: ʼTak rzekł JAHWE, Bóg Dawida, twego praojca:ʼ ”Usłyszałem twoją modlitwę, Zobaczyłem twoje łzy. Oto dodaję do twoich dni piętnaście lat; |